

ZMLUVA o poskytovaní prekladateľských služieb

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len „zmluva“)

I. Zmluvné strany

- 1.1** Objednávateľ: **Ministerstvo financií Slovenskej republiky**
 Sídlo: Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava 15
 Zastúpený: Ing. Jaroslav Mikla, vedúci služobného úradu
 IČO: 00151742
 Bank. spojenie: Štátna pokladnica
 Číslo účtu: 7000001400/8180

/ďalej len „objednávateľ“/

- 1.2** Poskytovateľ: **Entrans, s.r.o.** 101638
 Sídlo: Šafárikovo nám. 2, 811 02 Bratislava
 Zastúpený: Kamil Peteraj
 IČO: 35 868 180
 IČ DPH: SK2021755010
 Bank. Spojenie: Tatrabanka, a.s.,
 Číslo účtu: 262 252 1299 / 1100
 Registrovaný: Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 29906/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

II. Predmet zmluvy

- 2.1** Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť prekladateľské služby pre potreby Ministerstva financií Slovenskej republiky a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.2** Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb pre Ministerstvo financií Slovenskej republiky, najmä v jazykoch: anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, prípadne hocijaký iný jazyk podľa požiadaviek Ministerstva financií Slovenskej republiky.
- 2.3** Prekladateľské služby bude poskytovateľ realizovať na základe samostatných objednávok objednávateľa, ktoré môžu byť v písomnej, ústnej alebo elektronickej forme.

2.4 Prekladateľské služby poskytované poskytovateľom pozostávajú z nasledovných výstupov:

2.4.1 Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

2.4.2 Základná merná jednotka je 1 normostrana, pričom pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

2.4.3 Štandardným výkonom je 7 (sedem) normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiacie najneskôr o 18:00 hod. príslušného dňa.

2.4.4 Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.

2.4.5 Preklady v základnej cene (do 7 ns/deň vrátane) a to

- a) z cudzieho do slovenského jazyka,
- b) zo znakového jazyka do slovenského jazyka,
- c) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
- d) zo slovenského jazyka do znakového jazyka,
- e) jazyková korektúra textu „native“ speakerom,
- f) preklady zo zvukových a video záznamov,

2.4.6 Preklady v cene zvýšenej o príplatok a to

- a) rýchlostný preklad odovzdaný v deň zadania, alebo zo dňa na deň,
- b) preklad od 8 normostrán za deň,
- c) preklady vyžadujúce scanovanie, grafické úpravy.

2.5 Predmetom tejto zmluvy nie sú prekladateľské služby poskytované súdnymi prekladateľmi v zmysle zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov, pretože v zmysle tohto zákona nemôžu byť tieto činnosti predmetom sprostredkovania ani verejnej súťaže.

III. Cena predmetu zmluvy

3.1 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2 Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva z:

- a) základnej ceny prekladov podľa bodu 3.3 tejto zmluvy,
- b) príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.4 tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.

3.3 Cena prekladov:

	Typ prekladu	Cena prekladu za 1 normostranu v Sk bez DPH	Cena prekladu za 1 normostranu v Sk s DPH
a)	Z cudzieho do slovenského jazyka	1 000,00 Sk	1 190,00 Sk
b)	Zo znakového jazyka do slovenského jazyka	1 000,00 Sk	1 190,00 Sk
c)	Zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	1 000,00 Sk	1 190,00 Sk
d)	Zo slovenského jazyka do znakového jazyka	1 000,00 Sk	1 190,00 Sk
e)	Jazyková korektúra textu „native“ speakerom	300,00 Sk	357,00 Sk
f)	Preklady zo zvukových a video záznamov	1 000,00 Sk	1 190,00 Sk

3.4 Príplatky zvyšujúce základnú cenu služieb vyjadrené v % boli zmluvnými stranami dohodnuté nasledovne:

	príplatky za preklady	Príplatky v %
a)	Za rýchlostný preklad odovzdaný v deň zadania alebo zo dňa na deň (bez ohľadu na rozsah)	100%
b)	Za preklad od 8 normostrán za deň	50%
c)	Za preklad od 12 normostrán za deň	100%
d)	Za scanovanie, grafické úpravy	15%

3.5 Pre uvedené ceny prekladov platí nasledovné:

- 3.5.1 Poskytovateľ je platcom DPH a k uvedeným cenám si účtuje DPH podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 3.5.2 Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1500 znakov bez medzier, pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.
- 3.5.3 Pre určenie splnenia podmienky na uplatnenie príplatku uvedeného pod písmenom b) a c) je rozhodujúci priemerný počet normostrán pripadajúcich na každý pracovný deň, ktorý mal poskytovateľ k dispozícii na realizáciu prekladu, t.j. podiel skutočného počtu normostrán prekladu a počtu dní určeného v zmysle bodu 6.4 tejto zmluvy. Pre vylúčenie pochybností, príplatky uvedené pod písmenami a), b) a c) sa v prípade splnenia podmienok na ich uplatnenie vzťahujú na celý rozsah prekladu.

3.7 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.

IV. Platobné podmienky a fakturácia

4.1 Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzдание a prevzatie poskytnutej služby (rozpis prekladaných dokumentov).

4.2 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2 tejto zmluvy.

- 4.3 Má sa za to, že fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu objednávateľa.
- 4.4 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v SKK.
- 4.5 Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu Ministerstva financií Slovenskej republiky. Obálka bude označená slovom „faktúra“.
- 4.6 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra bude mať nasledovné náležitosti:
- názov a sídlo objednávateľa, a názov a sídlo poskytovateľa,
 - označenie "faktúra" a jej číslo,
 - registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
 - poskytnuté služby a deň ich splnenia,
 - špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,
 - celkovú fakturovanú čiastku,
 - deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
 - označenie banky a číslo účtu poskytovateľa ,
 - náležitosti pre daňové účely,
 - IČO a DIČ zmluvných strán,
 - prílohy požadované objednávateľom, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.
- 4.7 Objednávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
- 4.8 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

V. Možnosť a spôsob úpravy ceny

- 5.1 Zmeny dohodnutej ceny služieb:
- 5.1.1 Zmena dohodnutej ceny podľa bodov 3.3 až 3.7 tejto zmluvy je možná len v prípade, že navrhované zvýšenie alebo zníženie ceny predstavuje najmenej 5% dohodnutej ceny. Zmluvná strana, predkladajúca návrh na zmenu ceny, je povinná preukázať jej opodstatnenosť hodnoverným spôsobom.
- 5.1.2 Každá ďalšia zmena dohodnutej ceny je možná najskôr po uplynutí dvanástich mesiacov. Ustanovenia bodov 5.1.1 a 5.1.2 sa nevzťahujú na prípad, kedy ku zmene dohodnutej ceny dôjde z dôvodu zmeny v súvislosti so všeobecne záväzným právnym predpisom /napr. zmena sadzby DPH /.

VI. Podmienky plnenia

- 6.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy.

- 6.2 Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.
- 6.3 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a to najmä formou včasného poskytovania podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy objednávky.
- 6.4 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu zástupcom objednávateľa, pričom do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň doručenia prekladu objednávateľom a rovnako ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky. Pre vylúčenie pochybností, pre účely vypočítania počtu dní, ktoré mal poskytovateľ dispozícií na realizáciu prekladu a následne pre určenie počtu normostrán za 1 deň sa nezapočíta deň, kedy bol preklad zadáný, ani deň kedy objednávateľ požaduje odovzdanie prekladu. V prípade, ak výsledkom uvedeného výpočtu je nula, použije sa príplatok podľa bodu 3.4 písmeno a) tejto zmluvy.
- 6.5 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy za základe telefonických, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou.
- 6.6 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.
- 6.7 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa, t.j. elektronickou poštou, prípadne v jednom tlačennom výtlačku alebo na elektronických nosičoch (CD).
- 6.8 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

VII. Miesto plnenia

- 7.1 Miestom plnenia je odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa, a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle objednávateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VIII. Reklamácie a reklamačný poriadok

- 8.1 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 10 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.
- 8.2 Metodika vyhodnocovania prekladov:
- 8.2.1 Osoba objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami

P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Osoba objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.

- 8.2.2 Ako malá chyba sa označuje taká chyba ktorá, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy, chyby v interpunkcii a pod.).
- 8.2.3 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod. (najmä štylistické a gramatické chyby).
- 8.2.4 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo pridanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie a pod.)
- 8.2.5 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počítá ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydelený počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.
- 8.2.6 Opravený a vyhodnotený preklad zašle poskytovateľovi na pripomienkovanie. Ak poskytovateľ nesúhlasí s vyhodnotením, môže voči nemu podať námietku, kde musí preukázať správnosť pôvodného textu pri každej namietanej chybe.
- 8.2.7 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby do 48 hodín od uplatnenia reklamácie objednávateľom.

8.2.8 Klasifikácie typu chýb:

8.2.8.1 Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu:

- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
- písanie veľkých písmen,
- rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
- nesprávne skrátenie slova,
- nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
- nesprávne rozdelené slovo na konci riadku atď.

8.3.8.2 Gramatické hľadisko (G)

a) morfológické

- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
- nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
- nesprávne použitá predložka a spojka,
- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavné (činné prídavné minulé, činné prídavné prítomné, trpné prídavné),
- nejednotnosť v používaní dvojtvarov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvaroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony atď.

b) syntaktické

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným prídavným, konštrukcia s trpným prídavným,

- nesprávny slovosled atď.
- 8.2.8.2 Lexikálne hľadisko (L)
- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
 - nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
 - nepresné použitie synonymického výrazu,
 - nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného pomenovania, skratky či značky,
 - nesprávne použitý termín (terminus technicus),
 - nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte atď.
- 8.2.8.3 Sémantické hľadisko (S)
- nepresné preloženie časti textu,
 - neúplné preloženie časti textu,
 - významový posun časti textu či celého textu,
 - nesprávna citácia,
 - nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
 - faktické chyby v číselných údajoch atď.
- 8.2.8.4 Formálne a štylistické hľadisko (F)
- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
 - chyby v číslovaní strán materiálu,
 - počet preklepov na jednej strane,
 - nesprávny zápis citácie,
 - štruktúra a členenie textu: kapitoly podkapitoly, odseky,
 - porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu atď.

8.3 V prípade opravy textu v preklade objednávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu podľa nasledovnej tabuľky:

Priemerný počet chýb na normostranu	Zľava z celkovej ceny prekladu
od 1 do 5 chýb	10%
od 6 do 10 chýb	20%
od 11 do 15 chýb	30%
od 16 do 20 chýb	50%
nad 21 chýb	75%

IX. Sankcie

9.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny nesplneného záväzku.

9.2 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

X. Spoločné ustanovenia

- 10.1 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 10.2 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov pri každej individuálnej akcii prekladu, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť plnenie povinnosti mlčanlivosti osôb plniacich jeho úlohy podľa tejto zmluvy v súlade s § 18 ods. 3 zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.
- 10.3 Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a v do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 10.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.

XI. Záverečné ustanovenia

- 11.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do vyčerpania finančného limitu zmluvy, ktorý je vo výške 500 000,- Sk bez DPH, 595 000,- Sk vrátane 19% DPH. Platnosť zmluvy automaticky skončí aj v prípade nevyčerpania finančného limitu uzatvorením zmluvy s úspešným uchádzačom použitého postupu zadávania zákazky na poskytnutie služieb.
- 11.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 11.3 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že
- 11.4 Za objednávateľa sú kontaktnými osobami zamestnanci odboru hospodárskej správy Ministerstva financií SR, respektíve ďalšie osoby, ktoré budú konkrétne uvedené v objednávke.
- 11.5 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a

nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

- 11.6 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 11.7 Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme objednávateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.
- 11.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave dňa 14.04.2008

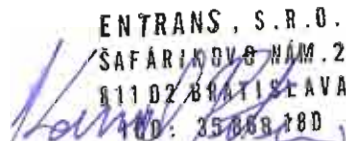
V Bratislave dňa 14.04.2008

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:



Ing. Jaroslav Mikla
vedúci služobného úradu



ENTRANS, S.R.O.
SAFARIHOVA NÁM. 2
811 02 BRATISLAVA
IČO: 35069180

Kamil Peteraj
konateľ

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR
Štefanovičova 5
817 82 BRATISLAVA 15
- 2C/1 -